

Clean Clothes Campaign

East Asia



クリーン・クローズ・キャンペーン
東アジア (CCCEA)

Should Multinationals be responsible for labour rights in supplier factories?

多国籍企業はサプライヤー工場の労働者の権利について責任を負うべきか？

Why?

その理由は？

Even the United Nation Recognized It

国連も認めている

- **Guiding Principles on Business and Human Rights, 2011**
ビジネスと人権に関する指導原則 2011
- companies have an obligation to “seek to prevent or mitigate adverse human rights impacts that are directly linked to their operations, products or services by their business relationships, even if they have not contributed to those impacts.”
- 企業は『取引関係によって企業の事業、製品またはサービスに直接つながる人権への負の影響を、その影響を助長していない場合でも、防止または軽減するよう努める』義務を負っている。(原則13b)
- To the least, respect the International Bill of Human Rights and the ILO’s Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work.
- 最低限、国際人権章典および労働における基本的原則及び権利に関するILO宣言を尊重すること (原則12)

Why Clean Clothes Campaign?

なぜクリーン・クローズ・キャンペーンなのか？

- Started in 1989.

1989年発足

- A global alliance dedicated to improving working conditions and empowering workers in the global garment and sportswear industries.
世界の衣料・スポーツウェア産業における労働条件の改善および労働者のエンパワメントのために活動するグローバルな連合体。

Why Clean Clothes Campaign?

なぜクリーン・クローズ・キャンペーンなのか？

- Global network: 200+ organizations based in Europe, Asia, Africa, America, and the Pacifics.

グローバルネットワーク:ヨーロッパ、アジア、アフリカ、アメリカ、太平洋地域に拠点を置く200を超える組織

- A grass-roots network
草の根のネットワーク



Clean Clothes Campaign

- Directing solidarity support to workers as they fight for their rights and demand better working conditions: Urgent Appeals

自らの権利のために闘い、より良い労働条件を要求する労働者に連帯、支援する：緊急アピール

- Educating and mobilize consumers 消費者の教育と動員
- Lobbying companies and governments 企業、政府へのロビイング

Policy Changes in Europe and USA

ヨーロッパ、アメリカにおける政策の変化

- 30 years of campaigning and lobbying, there are more legislation to hold multinationals more accountable for their behavior in other countries, down their supply chain:

30年のキャンペーンとロビー活動により、現在では、サプライチェーンを含めた多国籍企業の他国における行動に説明責任を負わせる法律ができています。

- EU Directive on Public Procurement 公共調達に関するEU指令 (2014)
- UK: Modern Slavery Act 英国:現代奴隷法 (2015)
- USA: Business Supply Chain Transparency on Trafficking and Slavery Act 米国:人身売買と奴隷労働に関するビジネスサプライチェーンの透明性法 (2014)

The East Asia Coalition of the CCC

クリーン・クローズ・キャンペーン東アジア（CCC EA）

- In 2016, labour NGOs from Hong Kong, Japan, Korea and Taiwan formed the Clean Clothes Campaign East Asia Coalition (CCC EA)
2016年、香港、日本、韓国、台湾の労働NGOがクリーン・クローズ・キャンペーン東アジア（CCC EA）を結成。
- Since founding, the CCC EA had actively supported workers demanding their rights, including the Jaba Gamindo workers and the PDK workers.
設立以来CCC EAは、ジャバ・ガミンドの労働者やPDKの労働者を含む、自らの権利を要求する労働者たちを積極的に支援してきた。
- The CCC EA is to strengthen the cooperation within the region, so to be more effective responding to the growing Multinationals in East Asian Region.
CCC EAは、東アジア地域における多国籍企業の拡大に対応して、より効果的に活動するため、地域内の協力を強化している。

“Made for All”, but not for workers who made them

「みんなのための製品」というのにそれを作った
労働者のために思っていない。

Cases of Worker Struggles to Redefine Multinational Social Responsibilities

多国籍企業の社会的責任を再定義する労働者の闘いの事例

Video

- [UNIQLO: Made for all at the cost of its workers' suffering](#)
- ユニクロ:「みんなのための服」は労働者の苦しみと引き換えにつくられる



Artigas (China) Workers' Struggle アーティガス(中国)労働者の闘い



Clean
Clothes
Campaign
East Asia

Artigas (China) Workers' Struggle

アーティガス(中国)労働者の闘い

- Uniqlo responded promptly, but just with statements saying they were concerned and urged the management to “have dialogue with with workers and resolve the disputes”.
ユニクロの反応は素早かったが、懸念している・経営陣に”労働者と対話して争議を解決する”よう促した、との声明を出したのみ。
- Soon the strike was cracked down by the police violently and workers were forced to accept the management's offer of compensation.
まもなくストライキに警察が介入、暴力的鎮圧の結果、労働者は経営側が提示した補償を受け入れざるをえなかった。

Artigas (China) Workers' Struggle

アーティガス(中国)労働者の闘い

- 79 workers continued to resist by suing the factory for illegal dismissal, but they lost in courts.
79人の労働者は工場側を不法解雇で提訴し、抵抗を続けたが、敗訴した。
- Sister Fa, the worker rep imprisoned since June 8, 2015. She was sentenced to jail and released on Oct 8.
労働者代表の花姉さんは2015年6月8日から投獄され、10月8日懲役刑を言い渡された。
- In 2016, Sister Fa filed a case suing the factory, and now she is waiting for the appeal court.
2016年花(ファ)姉さんは工場を提訴。現在、上訴裁判所での判決を待っているところである。

The consequences of Artigas Workers' Struggle

アーティガス労働者の闘いの結果

- Uniqlo did not condemn the brutality of management and government, or helped the workers.
- ユニクロは経営者と政府による暴力的弾圧を非難せず、労働者への支援も行わなかった。
- The end of 2016, Uniqlo responded to the Transparency Pledge of CCC, promising disclosing the suppliers' list gradually.
- 2016年末、ユニクロはCCCの透明性誓約に応え、サプライヤーのリストを段階的に開示することを約束した。

The consequences of Artigas Workers' Struggle

アーティガス労働者の闘いの結果

- Uniqlo values its image to the European market, but does not care about the workers at all.

ユニクロは欧州市場での自社イメージを重視しているが、労働者のことは全く気にかけていない。

- More labour right violations unearthed in Uniqlo supply chain.

ユニクロのサプライチェーンで、さらに多くの労働権侵害が明らかに。

Jaba Gamindo (Indonesia) Workers' Struggle

ジャバ・ガーミンド(インドネシア)労働者の闘い

- Jaba Gamindo went bankrupt in 2015, leaving 4000 workers unemployed and unpaid for the last months and severance payment. The total owed wages and benefits amounted USD 5.5 million.
- ジャバ・ガーミンドは2015年に倒産、4000人の労働者が失業したが、最後の数ヶ月分の賃金と失職手当が支払われなかった。未払いの賃金・手当の総額は550万米ドルにのぼる。



Jaba Gamindo (Indonesia) Workers' Struggle

ジャバ・ガーミンド(インドネシア)労働者の闘い

- Uniqlo was one major buyer of the factory, it dropped all its orders by late 2014, and within a few months, the factory went bankrupt.

ユニクロは工場の主要なバイヤーであったが、2014年末ごろまでに発注を全面停止。工場はその後数ヶ月で破産した。

- Why Uniqlo should be responsible to the workers?

なぜユニクロは労働者に対する責任を負うべきなのか？

Video

- インドネシア・ユニクロ工場～ジャバ・ガーミンド労働者は訴える



OECD GUIDELINES FOR MULTINATIONAL ENTERPRISES, 2011

OECD多国籍企業行動指針 2011

- Ch. V. Employment and Industrial Relations
- 第5章 雇用と労使関係
- Enterprises should, within the framework of applicable law, regulations and prevailing labour relations and employment practices and applicable international labour standards:

企業は、適用可能な法律、規則並びに一般的な労使関係及び雇用慣行並びに適用可能な国際的労働基準の枠内において、下記を行わねばならない。

- 3. Promote consultation and co-operation between employers and workers and their representatives on matters of mutual concern.

3. 労使の相互の関心事項について、使用者と労働者及びその代表との間の協議及び協力を促進する。

OECD GUIDELINES FOR MULTINATIONAL ENTERPRISES, 2011

OECD多国籍企業行動指針 2011

- 6. In considering changes in their operations which would have major employment effects, in particular in the case of the closure of an entity involving collective lay-offs or dismissals, provide reasonable notice of such changes to representatives of the workers in their employment and their organisations, and, where appropriate, to the relevant governmental authorities, and co-operate with the worker representatives and appropriate governmental authorities so as to mitigate to the maximum extent practicable adverse effects. In light of the specific circumstances of each case, it would be appropriate if management were able to give such notice prior to the final decision being taken. Other means may also be employed to provide meaningful co-operation to mitigate the effects of such decisions.

6. 雇用に重大な影響を及ぼすような事業活動の変更, 特に, 集団的なレイオフ又は解雇を伴う事業体の閉鎖を検討するにあたっては, 当該企業が雇用する労働者及びその団体の代表, 及び適当な場合には, 関係の政府当局に対し, かかる変更に関する合理的な予告を行い, また最大限実行可能な限度において, 悪影響を緩和するため労働者の代表及び所管の政府当局と協力する。各事例の具体的な状況を考慮しつつ, 経営者側が最終的な決定を下す前にそのような予告を行うことが望まれる。そのような決定の効果を緩和する上で意義のある協力を提供するために, その他の手段も採用することができる。

Jaba Gamindo (Indonesia) Workers' Struggle

ジャバ・ガーミンド(インドネシア)労働者の闘い

- Uniqlo being a major buyer to the factory, it did not **provide reasonable notice of the major order change to representatives of the workers**, even it is known the factory is unionized.

工場の主要な納入先であったユニクロは、工場に労働組合が組織されていることが周知の事実であったにもかかわらず、労働者の代表に大規模な発注変更についての合理的な予告を行っていませんでした。

What are Other Brands Doing?

他のブランドは何を行っているか？

- Since 2010, an increasing number of international brands and retailers (Nike, adidas, Disney, H&M, Walmart, Jack Wolfskin, and etc.) have taken active steps to ensure that workers received compensation they were owed, in cases where factory owners shirked their legal responsibility to provide wages and/or severance benefits to employees.
- 2010年以来、ナイキ、アディダス、ディズニー、H&M、ウォルマート、ジャックウルフスキンなど多くの国際ブランド、小売業者が、工場の所有者が従業員に賃金および／または失職手当を支払う法的責任を怠った場合に、労働者が受けるべき補償を確実に受けられるようにするための方策を積極的に講じている。

What are Other Brands Doing?

他のブランドは何を行っているか？

- These buyers either directly provided the funds owed to workers themselves, or pressed their supply chain partners (factory owners, buying agents, etc.) to do so, so that the workers received the sums that they were due under law.
- これらのバイヤーは、労働者に対する未払い金のうちの自社分を、直接労働者に支払ったり、サプライチェーンのパートナー（工場所有者、購入代理業者など）をプッシュしたりして、労働者が法律で認められた金額を受け取れるようにした。
- Fair Labor Association, Retrenchment: Guidance for FLA-Affiliated Companies, February 2006, page 6: Firms are recommended to establish escrow accounts to set aside funds to cover workers' severance in case of closure.
- フェアレイバー協会：経費削減－FLA加盟企業のための指針（2006年2月）p. 6
企業は、閉鎖の場合の労働者への解雇補償用資金を確保するためにエスクロ一口座を設けることが推奨されている。
- http://www.fairlabor.org/sites/default/files/fla_retrenchment_guidelines.pdf.

What are Other Brands Doing?

他のブランドは何を行っているか？

The PT Kizone (Indonesia) Case PTキゾーン(インドネシア)事件

- The owner of PT Kizone fled Indonesia in January 2011 without paying workers \$3.3 million in legally mandated severance. More than 2,800 workers were affected.
- PTキゾーンのオーナーは、2011年1月労働者に法定の失職手当て330万ドルを払わず突然インドネシアを去った。被害にあった労働者は2,800人を超える。
- Key Buyers: Nike, adidas, and the Dallas Cowboys
- 主要な納入先: ナイキ、アディダス、ダラスカウボーイズ

What are Other Brands Doing?

他のブランドは何を行っているか？

The PT Kizone (Indonesia) Case PTキゾーン(インドネシア)事件

- By July 2013, Nike, adidas, and the Dallas Cowboys had provided funds to the workers towards ensuring that they received the full amount they were owed under the law.

ナイキ、アディダス、ダラスカウボーイズは、労働者が法に定められた補償金を全額受けとれるよう、2013年7月までに資金を提供した。

- For example, adidas initially refused to provide funds. But the company later signed an agreement with the union in April 2013, and by Aug 2013, paid over \$1 million to workers.

アディダスは当初、資金提供を拒否したが、2013年4月労働組合と合意を結び、2013年8月までに労働者に100万ドルを超える金額を支払った。

(<http://www.workersrights.org/Freports/PT%20Kizone.asp>)

Jaba Gamindo (Indonesia) Workers' Struggle

ジャバ・ガーミンド（インドネシア）労働者の闘い

- In 2016, when all communication with brands including Uniqlo failed, workers raised the case to CCC and now we have an international campaign supporting the workers.

ユニクロを含むブランドとのコミュニケーションがすべて失敗した2016年、労働者はこのケースをCCCに提起、現在CCCは労働者を支援する国際キャンペーンを行っている。

- クリーン・クローズ・キャンペーン) の日本語サイト
- <https://cleanclothes.org/jaba-garmino/japanese>

Beyond Single Factory Struggles: Industry-wide Enforceable Brand Agreements

単一工場の闘いを超えて：
業界全体で強制力のある
ブランド合意へ

Indonesian Freedom of Association Protocol

インドネシア結社の自由議定書(プロトコール)

- 2008, the Play Fair campaign on the Beijing Olympics with over 100 labour rights organisations from around the world, generated sufficient pressure for the Indonesian Freedom of Association Protocol to be signed between 5 national unions and 6 Brand companies (Nike, Adidas, Pentland, Puma, New Balance, Asics)
- 2008年、世界各国の100以上の労働権利団体・機関が参加する北京オリンピックプレイフェアキャンペーンの結果、5つの全国組合と6つのブランド企業(ナイキ、アディダス、ペントランド、プーマ、ニューバランス、アシックス)との間で、インドネシア結社の自由議定書(プロトコール)が締結された。
- The FoA Protocol aimed to **strengthen the position of unions** both at the workplace *and* within the global supply chain.
- 「プロトコール」は、職場とグローバルサプライチェーン内の両方において労働組合の立場を強化することを目的とする。

Indonesian Freedom of Association Protocol

インドネシア結社の自由議定書(プロトコール)

- Examples of the articles in the protocols
議定書の条項の例:
- Release union representatives or members from their work duties for the purpose of undertaking union organizational activities, with wages.
労働組合の代表または組合員が組合の組織化活動を行うため、労働の義務から解放し、賃金は支払う。
- Unions may 労働組合は
 - make use of company meeting space if requested at least 3 days in advance
 - 少なくとも3日前までに依頼を出せば、会社の会議スペースを利用することができる。
 - make use of communication facilities such as telephones, fax and internet within the company.
 - 会社内の電話、ファックス、インターネットなどの通信設備を利用することができる。
 - make use of company vehicles if requested 3 days in advance provided that such a vehicle is available.
 - 会社に利用可能な車両がある場合、3日前までに依頼だせば、会社の車両を使用できる。

Indonesian Freedom of Association Protocol インドネシア結社の自由議定書(プロトコール)

- By 2014, 73 footwear supplier of the 6 companies adopted the protocol.

2014年までに、6社にスポーツシューズなどを納入する73のサプライヤーがこの議定書を採択した。

- Complain mechanism for this protocol also established
この議定書にもとづく苦情申し立て制度も確立された。

The Bangladesh Accord on Fire and Building Safety

火災と建物の安全に関する Bangladesh 協定 (アコード)

- April 24, 2013, 8:45 am: Rana Plaza collapsed, causing 1127 death and 2500 injured.
- 2013年4月24日午前8時45分: ラナプラザビルが崩壊し、1127人が死亡、2500人が負傷した。

The Bangladesh Accord on Fire and Building Safety

火災と建物の安全に関するバングラデシュ協定(アコード)

- Benetton, Primark, Walmart were amongst the Brands produced in Rana Plaza.
- ラナ・プラザで製造されていたブランドには、ベネトン、プライマーク、ウォルマートが含まれていた。
- CCC and partners had worked together to develop a new model: **The Accord.**
CCCとパートナーが協力し、新しいモデルであるこの協定(アコード)を作り上げた。
- http://bangladeshaccord.org/wp-content/uploads/2013/10/the_accord.pdf

The Bangladesh Accord on Fire and Building Safety

火災と建物の安全に関するバングラデシュ協定(アコード)

- Signed by over 200 apparel brands, retailers and importers, 2 global trade unions and 14 Bangladeshi trade unions, with 4 NGOs functioning in a witness capacity. The Accord also endorsed by the Secretary-General of the United Nations, the ILO, the OECD and the European Parliament, and more.
- 200を超えるアパレルブランド、小売業者、輸入業者、2つの国際労働組合、14のバングラデシュの労働組合が署名、4つのNGOが立会人を務める。アコードは国連事務総長、ILO、OECD、欧州議会等々も支持している。
- A 5 year program (2013-2018): ‘to the goal of a safe and sustainable Bangladeshi Ready-Made Garment (“RMG”) industry’.
- 5カ年計画(2013年～2018年):「安全で持続可能なバングラデシュの既製服(RMG)産業」を目指す。

The Bangladesh Accord on Fire and Building Safety

火災と建物の安全に関する Bangladesh 協定 (アコード)

- The Accord conduct union+NGO+OSH experts led safety Inspections to 2,000 factories and covers about 1.9 million workers. Factories failing the safety inspection can be banned from production.
- 労働組合+ NGO + 労働安全衛生専門家が主導する安全検査を 2,000カ所の工場で実施、約190万人の労働者をカバーしている。安全検査に合格しなかった工場を生産禁止処分に行うことができる。
- Remediation and Safety training at facility also conducted.
- 関係する施設では問題点の解決と安全トレーニングも行った。

Towards Enforceable Brand Agreements

強制力のあるブランド合意に向けて

- **Vision of the CCC:** All people working in the global garment and sportswear industries enjoy and exercise their human rights at work and in the community and are able to defend and improve these rights.
- CCCのビジョン: 世界の衣料産業、スポーツウェア産業で働くすべての人々が職場や地域社会で人権を享受し、行使し、また、これらの権利を守り、改善できること。
- **Our Themes:** Employment relationships; Wages; Worker safety and health
- 私たちのテーマ: 雇用関係; 賃金; 労働者の安全と健康

Towards Enforceable Brand Agreements

強制力のあるブランド合意に向けて

- **Key mechanisms:** Freedom of Association and Enforceable Brand Agreements
- カギとなる仕組み：結社の自由合意 と 強制力のあるブランド合意
- For the empowerment of labour movement in global supply chain and true protection led by workers
- グローバルサプライチェーンにおける労働運動のエンパワメントと労働者主導による真の保護